叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 波斯小猫的鲁拜集(the Rubáiyát Of A Persian Kitten) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

波斯小猫的鲁拜集(The Rubáiyát of a Persian Kitten)
第1/1页

[ðə; ði]
The
这

这

-
Rubáiyát
-

鲁拜集

[ɒv; əv][ə; eɪ]
of **a**
的 一个

的

['pɜːʃn] ['kɪt(ə)n]
Persian **Kitten**
波斯语 小猫

波斯小猫

[baɪ]
By
经过

经过

['ɒlɪvə] ['hɜːrfərd]
Oliver **Herford**
奥利弗 赫福德

奥利弗·赫福德

[njuː] [jɔːk] · [tʃɑːlz] ['skrɪbnərz] [sʌnz]
New **York** **·** **Charles** **Scribner's** **Sons**
新的 约克 · 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

纽约·查尔斯·斯克里布纳之子出版社

-
Mcmvi
-

麦克米维

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright **,** **1904** **,** **by**
版权 , - , 经过

版权所有，1904年，作者

['ɒlɪvə] ['hɜːrfərd]
Oliver **Herford**
奥利弗 赫福德

奥利弗·赫福德

[ðə; ði][diː] [vɪn] [pres] .
The **De** **Vinne** **Press** **.**
这 德 维尼 按 .

德维恩出版社。

[ðə; ði]	-	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]
The	**Rubáiyát**	**of**	**a**
这	-	的	一个

《鲁拜集》

['pɜːʃn]	['kɪt(ə)n]
Persian	**Kitten**
波斯语	小猫

波斯小猫

[weɪk]	!
Wake	**!**
唤醒	!

唤醒！

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['gəʊldən]	[kæt]	[hæz; həz]	[pʊt]	[tuː; tə]	[flaɪt]
for	**the**	**Golden**	**Cat**	**has**	**put**	**to**	**flight**
为了	这	金的	猫	有	放	到	航班

金猫已飞走

[ðə; ði]	[maʊs]	[ɒv; əv]	['dɑːknəs]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[pɔː]	[ɒv; əv]	[lait]	:
The	**Mouse**	**of**	**Darkness**	**with**	**his**	**Paw**	**of**	**Light**	**:**
这	老鼠	的	黑暗	和	他的	爪子	的	光	:

黑暗之鼠，手持光明之爪：

[wɪtʃ]	[miːnz]	,	[ɪn]	[pleɪn]	[ænd; ənd]	['sɪmp(ə)l]	['evri]	-	[deɪ]
Which	**means**	**,**	**in**	**Plain**	**and**	**simple**	**every**	**-**	**day**
哪个	方法	,	在	清楚的	和	简单的	每一个	-	天

这意味着，在平凡而简单的日常生活中

[ˌʌnɔːri'ɛntl]	[spiːtʃ]	—	[ðə; ði]	[dɔːn]	[ɪz]	[braɪt]	.
Unoriental	**Speech**	**—**	**The**	**Dawn**	**is**	**bright**	**.**
非东方	演讲	—	这	黎明	是	明亮的	.

非东方语言——黎明已至。

[ðeɪ]	[seɪ]	[ðə; ði]	['ɜːli]	[bɜːd]	[ðə; ði]	[wɜːm]	[ʃæl; ʃəl]	[teɪst]	.
They	**say**	**the**	**Early**	**Bird**	**the**	**Worm**	**shall**	**taste**	**.**
他们	说	这	早期的	鸟	这	蠕虫	将	品尝	.

他们说早起的鸟儿有虫吃。

[ðen]	[raɪz]	,	[əʊ]	['kɪt(ə)n]	!
Then	**rise**	**,**	**O**	**Kitten**	**!**
然后	上升	,	哦	小猫	!

起来吧，小猫咪！

['weəfɔː(r)]	,	['sliːpɪŋ]	,	[weɪst]
Wherefore	**,**	**sleeping**	**,**	**waste**
因此	,	睡眠	,	浪费

因此，睡眠，浪费

[ðə; ði]	[fruːts]	[ɒv; əv]	['vɜːtʃuː]	?
The	**Fruits**	**of**	**Virtue**	**?**
这	水果	的	美德	?

美德的果实？

[kwɪk]	!
Quick	**!**
快的	!

快的！

[ðə; ði]	['ɜːli]	[bɜːd]
the	**Early**	**Bird**
这	早期的	鸟

早起的鸟儿

[wɪl] [suːn] [biː; bi][ɒn][ðə; ði] ['flʌtə(r)] — [əʊ] [meɪk] [heɪst] !
Will soon be on the Flutter — O make haste !
将要 很快 是 在 这 扑 — 哦 制作 匆忙 !

很快就要登上 Flutter 号了——快点!

[ðə; ði] ['ɜːli] [bɜːd][hæz; həz] [gɒn] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪm][t'æən]
The Early Bird has gone , and with him ta'en
这 早期的 鸟 有 已消失 , 和 和 他 塔恩

早起的鸟儿已经走了，随之而去的还有塔恩

[ðə; ði] ['ɜːli] [wɜːm] — [ə'læs] !
The Early Worm — Alas !
这 早期的 蠕虫 — 唉 !

早起的虫子——唉!

[ðə; ði] [-] [pleɪn] ,
the Moral's plain ,
这 德 清楚的 ,

寓意很明显。

[əʊ] ['sensləs] [wɜːm] !
O Senseless Worm !
哦 无意义的 蠕虫 !

哦，愚蠢的虫子!

[ðʌs] , [ðʌs] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'peɪd]
Thus , thus we are repaid
因此 , 因此 我们 是 已偿还

因此，我们得到了回报。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɜːli] ['raɪzɪŋ] — [ai][ʃæl; ʃəl][dəʊz] [ə'gen] .
For Early Rising — I shall doze again .
为了 早期的 崛起 — 我 将 瞌睡 再次 .

早起——我还要再打个盹儿。

[ðə; ði] [maʊs] [meɪks] ['meri] - [mɪd][ðə; ði] ['lɑːdə(r)] [ʃelvz] ,
The Mouse makes merry ' mid the Larder Shelves ,
这 老鼠 制作 欢乐 - 中 这 食品储藏室 货架 ,

老鼠在食品储藏架间嬉戏玩耍，

[ðə; ði][bɜːd][fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [delf] .
The Bird for Dinner in the Garden delves .
这 鸟 为了 晚餐 在 这 花园 深入 .

《花园里的晚餐鸟》一书深入探讨了这个问题。

[ai]['ɒf(ə)n]['wʌndə(r)] [wɒt] [ðə; ði] ['kriːtʃəz] [iːt]
I often wonder what the creatures eat
我 经常 想知道 什么 这 生物 吃

我常常想知道这些生物吃什么。

[wʌn][hɑːf][səʊ] ['tuːθsəm] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðəm'selvz] .
One half so toothsome as they are Themselves .
一 一半 所以 美味的 作为 他们 是 他们自己 .

一半就像它们本身一样美味可口。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'vɜːtɪd] [bəʊl] [ɒv; əv]['skaɪˌbluː] [delf]
And that Inverted Bowl of Skyblue Delf
和 那 倒 碗 的 天蓝 德尔夫

还有那碗倒置的天蓝色代尔夫

[ðæt] ['helpləs] [laɪz][ə'pɒn][ðə; ði] ['pæntri] [ʃelf] —
That helpless lies upon the Pantry Shelf —
那 无助 谎言 之上 这 食品储藏室 架子 —

那无助的身影躺在食品储藏室的架子上——

[lɪft] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)] [help] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː]

Lift not your eyes to It for help , for It

举起 不是 你的 眼睛 到 它 为了 帮助 ， 为了 它

不要向它仰望，不要向它寻求帮助，因为它

[ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [ˈempti] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [jɔːˈself] .

Is quite as empty as you are yourself .

是 相当 作为 空的 作为 你 是 你自己 .

它和你一样空虚。

[ðə; ði] [bɔːl] [nəʊ] [ˈkwestʃən] [meɪks] [ɒv; əv] [aɪz] [ɔː(r)] [nəʊz] ,

The Ball no question makes of Ayes or Noes ,

这 球 不 问题 制作 的 赞成 或者 诺斯 ，

这次投票没有任何关于赞成或反对的问题。

[bʌt; bət] [raɪt] [ɔː(r)] [left] , [æz; əz] [straɪks] [ðə; ði] [ˈkɪt(ə)n] , [gəʊz] ;

But right or left , as strikes the Kitten , goes ;

但 正确的 或者 左边 ， 作为 罢工 这 小猫 ， 去 ；

但无论向左还是向右，小猫都会击中目标；

[jet] [waɪ] , [ɔːlˈðəʊ]

Yet why , altho

然而 为什么 ， 虽然

然而，为什么呢?

- [ai] [tɒs] [ˌaɪ ˈtiː] [fɑː(r)] [əˈfiːld] ,

' I toss it Far Afield ,

- 我 折腾 它 远的 田野 ，

我把它扔到很远的地方，

[ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [rɪˈtɜːrnɪθ] — [ˈgʊdnəs] [ˈəʊnli] [nəʊz] !

It still returneth — Goodness only knows !

它 仍然 返回 — 善良 仅有的 知道 !

它终究会回来——只有上帝才知道!

[ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ˈprez(ə)ns] [ðæt] [maɪ] [ˈlaɪknəs] [fein] ,

A Secret Presence that my likeness feigns ,

一个 秘密 在场 那 我的 相似 假装 ，

一个伪装成我模样的秘密存在，

[ænd; ənd] [jet] , [ˈkwɪksɪlvə(r)] - [laɪk] , [ɪˈluːdz] [maɪ] [peɪnz] —

And yet , quicksilver - like , eludes my pains —

和 然而 ， 水银 - 喜欢 ， 逃避 我的 疼痛 —

然而，它却像水银般变幻莫测，躲过了我的痛苦——

[ɪn] [veɪn] [ai] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [glɑːs] ;

In vain I look for Him behind the glass ;

在 徒劳 我 看 为了 他 在后面 这 玻璃 ；

我徒劳地在玻璃后面寻找他；

[hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [stɪl] [rɪˈmeɪnz] .

He is not there , and yet He still remains .

他 是 不是 那里 ， 和 然而 他 仍然 遗迹 .

他不在那里，但他仍然存在。

[wɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈeəri] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈvəʊk]

What out of airy Nothing to invoke

什么 出去 的 轻盈的 没有什么 到 调用

凭空而来，无所求

[ə; eɪ] [ˈsensləs] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [strəʊk]

A senseless Something to resist the stroke

一个 无意义的 某物 到 抵抗 这 中风

无意义的抵抗打击

[ɒv; əv] [ˌʌnpər'mɪtɪd] [pɔː] — [ə'pɒn][ðə; ði][peɪn]

Of unpermitted Paw — upon the pain

的 未经许可 爪子 — 之上 这 疼痛

未经允许的爪子——在痛苦之上

[ɒv; əv] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['penəltiz] — [ɪf] [brəʊk] .

Of Everlasting Penalties — if broke .

的 永恒 处罚 — 如果 打破 .

违约将受到永恒的惩罚。

[ai] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðə; ði] ['pʊsi] - ['wiləuz] [greɪ]

I sometimes think the Pussy - Willows grey

我 有时 思考 这 猫 - 柳树 灰色的

我有时觉得猫柳是灰色的

[ɑː(r); ə(r)]['eɪndʒl] ['kɪtnz] [huː] [hæv; həv] [lɒst] [ðeə(r)] [wei] ,

Are Angel Kittens who have lost their way ,

是 天使 小猫 WHO 有 丢失的 他们的 方式 ,

是迷路的天使小猫吗?

[ænd; ənd] ['evri] ['bʊlrʌʃ] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)][bæŋk]

And every Bulrush on the river bank

和 每一个 芦苇 在 这 河 银行

河岸边的每一株芦苇

[ə; eɪ][kæt] - [teɪl] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['lʌvli] [kæt] [ə'streɪ] .

A Cat - Tail from some lovely Cat astray .

一个 猫 - 尾巴 从 一些 迷人的 猫 误入歧途 .

一条来自可爱流浪猫的猫尾草。

['sʌmtaɪmz] [ai] [θɪŋk] [pə'tʃɑːns] [ðæt] ['ælə; ə'lɑː] [meɪ] ,

Sometimes I think perchance that Allah may ,

有时 我 思考 或许 那 真主 可能 ,

有时我会想，或许真主会……

[wen] [hiː; hi] [kri'eɪtɪd] [kæts] , [hæv; həv] [θrəʊn] [ə'weɪ]

When he created Cats , have thrown away

什么时候 他 创建 猫 , 有 抛掷 离开

当他创作《猫》时，就把……扔掉了

[ðə; ði] [teɪlz] [hiː; hi] ['mɑːd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [gruː]

The Tails He marred in making , and they grew

这 尾巴 他 受损 在 制作 , 和 他们 生长

他破坏了尾巴的制作，它们生长了

[tuː; tə][kæt] - [teɪlz] [ænd; ənd][tuː; tə] ['pʊsi] - ['wiləuz] [greɪ] .

To Cat - Tails and to Pussy - Willows grey .

到 猫 - 尾巴 和 到 猫 - 柳树 灰色的 .

致猫尾草和灰柳。

[ænd; ənd] ['leɪtli] , [wen] [ai][wɒz; wəz][nɒt] ['fiːlɪŋ] [fɪt] ,

And lately , when I was not Feeling Fit ,

和 最近 , 什么时候 我 曾是 不是 感觉 合身 ,

最近，当我感觉身体不适的时候，

[bɪ'reft] [ə'laɪk][ɒv; əv]['paɪəti][ænd; ənd] [wɪt] ,

Bereft alike of Piety and Wit ,

失去 同样 的 虔诚 和 有 ,

既无虔诚也无智慧，

[ðeə(r)] [keɪm] [æn; ən]['eɪndʒl] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [ˌem 'iː]

There came an Angel Shape and offered me

那里 来了 一个 天使 形状 和 提供 我

一个天使般的身影出现，向我伸出了援手。

[ə; eɪ] ['freɪgrənt] [plɑːnt] [ænd; ənd] [bɪd] [ˌem 'iː] [teɪst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
A Fragrant Plant and bid me taste of it .
一个 香 植物 和 出价 我 品尝 的 它 .
一株芬芳的植物，请让我品尝一下。

- [twɒz] [ðæt] [rɪ'vaɪvɪŋ] [hɜːb] , [ðæt] ['spaɪsi] [wiːd] ,
' Twas that reviving Herb , that Spicy Weed ,
- 那是 那 复苏 草本植物 , 那 辛辣的 杂草 ,
那是那种能让人恢复活力的草药，那种辛辣的草，

[ðə; ði] [kæt] - [nɪp] . [ðəʊ] -
The Cat - Nip . Tho '
这 猫 - 掐 . 虽然 -
猫薄荷。虽然

- [tɪz] [gʊd] [ɪn] [taɪm] [ɒv; əv] [niːd] ,
' tis good in time of need ,
- 的 好的 在 时间 的 需要 ,
急需的时候它很好用。

[ɑː] , [fiːd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] , [fɔː(r); fə(r)] [huː] [nəʊz]
Ah , feed upon it lightly , for who knows
啊 , 喂养 之上 它 轻轻 , 为了 WHO 知道
啊，轻轻享用吧，谁知道呢

[tuː; tə] [wɒt] [ˌʌn'lʌvli] ['æntɪks] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [liːd] .
To what unlovely antics it may lead .
到 什么 不可爱 滑稽动作 它 可能 带领 .
这可能会导致多么令人不齿的滑稽行为。

[streɪndʒ] — [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ? — [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nʌmbəz] [huː]
Strange — is it not ? — that of the numbers who
奇怪的 — 是 它 不是 ? — 那 的 这 数字 WHO
奇怪——不是吗？——这些数字

[bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [pɑːst] [ðɪs] [dɔː(r)] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [θruː] - ,
Before me passed this Door of Darkness thro ' ,
前 我 通过了 这 门 的 黑暗 喉咙 - ,
在我之前，我曾穿过这扇黑暗之门。

[nɒt] [wʌn] [rɪ'tɜːnz] [θruː] - [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ɔːl'ðəʊ]
Not one returns thro ' it again , altho
不是 一 返回 喉咙 - 它 再次 , 虽然
虽然如此，但没有人能再次穿越它。

- ['ɒftˌtaɪmz] [aɪv] ['weɪtɪd] [hɪə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [tuː] .
' Ofttimes I've waited here an hour or two .
- 经常 我已经 等待 这里 一个 小时 或者 二 .
我经常在这里等上一两个小时。

- [tɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tent] [weə(r)] [teɪks] [hɪz; ɪz] [wʌn] [naɪts] [rest]
' Tis but a Tent where takes his one Night's Rest
- 的 但 一个 帐篷 在哪里 需要 他的 一 夜晚 休息
那不过是一顶帐篷，他在此安睡一夜。

[ə; eɪ] ['rəʊd(ə)nt] [tuː; tə] [ðə; ði] [relmz] [ɒv; əv] [deθ] [ædrɛsd] ,
A Rodent to the Realms of Death address'd ,
一个 啮齿动物 到 这 领域 的 死亡 已解决 ,
一只啮齿动物通往死亡之境

[wen] [kʊk] , [ə'raɪzɪŋ] , [lʊks] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [ðen] —
When Cook , arising , looks for him and then —
什么时候 厨师 , 产生 , 看起来 为了 他 和 然后 —
库克起身寻找他，然后——

[beɪts] , [ænd; ənd] [pri'pɛəz] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] [gest] .
Baits , and prepares it for another Guest .
饵料 , 和 准备 它 为了 其他 客人 .
准备好诱饵，迎接下一位客人。

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['laɪən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪzəd] [kiːp]
They say the Lion and the Lizard keep
他们 说 这 狮子 和 这 蜥蜴 保持
他们说狮子和蜥蜴守着

[ðə; ði] [kɔːts] [weə(r)] - ['glɔːrid] [ænd; ənd] [dræŋk] [diːp] .
The Courts where Jamshýd gloried and drank deep .
这 法院 在哪里 - 光荣的 和 喝 深的 .
贾姆希德曾在此荣耀并豪饮的宫廷。

[ðə; ði] ['laɪən] [ɪz] [maɪ] ['kʌz(ə)n] ; [ai] [doʊnt] [nəʊ]
The Lion is my cousin ; I don't know
这 狮子 是 我的 表哥 ; 我 不 知道
狮子是我的表亲；我不知道

[huː] - [ɪz] — [nɔː(r)] [ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ 'tiː] [breɪk] [maɪ] [sliːp] .
Who Jamshýd is — nor shall it break my sleep .
WHO - 是 — 也不 将 它 休息 我的 睡觉 .
贾姆希德是谁——这不会扰乱我的睡眠。

['ɪmpətənt] [glimps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪm] [dɪ'spleɪd]
Impotent glimpses of the Game displayed
阳痿 惊鸿一瞥 的 这 游戏 显示
游戏的无力掠影

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] — ['temptɪŋli] [ə'reɪd] ;
Upon the Counter — temptingly arrayed ;
之上 这 柜台 — 诱人地 排列 ;
柜台上——摆放得诱人；

['hɪðə(r)] [ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [muːvd] [ɔː(r)] [tʃekt] [ɔː(r)] [wei] ,
Hither and thither moved or checked or weighed ,
这里 和 那里 已搬 或者 已检查 或者 称重 ,
来回移动、检查或称重，

[ænd; ənd] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [aɪs] [tʃest] [leɪd] .
And one by one back in the Ice Chest laid .
和 一 经过 一 后退 在 这 冰 胸部 铺设 .
然后一个接一个地被放回冰柜里。

[wɒt] [ɪf] [ðə; ði] [səʊl] [kʊd; kəd] [flɪŋ] [ðə; ði] [aɪs] [ə'saɪd] ,
What if the Sole could fling the Ice aside ,
什么 如果 这 唯一 可以 一扔 这 冰 旁边 ,
如果灵魂能够拨开冰层呢?

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['ɛriəz] ['heɪv(ə)n] [glaɪd] —
And with me to some Area's haven glide —
和 和 我 到 一些 区域的 避风港 滑行 —
和我一起滑翔到某个区域的避风港——

[wɜːrt] [nɒt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , [wɜːrt] [nɒt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː]
Were't not a Shame , were't not a shame for it
不是 不是 一个 耻辱 , 不是 不是 一个 耻辱 为了 它
我们并不感到羞耻，我们并不为此感到羞耻。

[ɪn] [ðɪs] [kəʊld] ['prɪz(ə)n] ['krɪp(ə)ld] [tuː; tə] [ə'baɪd] ?
In this Cold Prison crippled to abide ?
在 这 寒冷的 监狱 残疾的 到 遵守 ?
在这座冰冷的监狱里，你是否被束缚得无法忍受?

[sʌm; səm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] , [ænd; ənd][sʌm; səm]
Some for the Glories of the Sole , and Some
一些 为了 这 荣耀 的 这 唯一 , 和 一些

有些人是为了灵魂的荣耀，有些人则是为了其他。

[mjuː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prɒpə(r)] [bəʊl] [ɒv; əv][mɪlk][tuː; tə] [kʌm] .
Mew for the proper Bowl of Milk to come .
喵喵 为了 这 恰当的 碗 的 牛奶 到 来 .

喵喵等着那碗正宗的牛奶来了。

[ɑː] , [teɪk] [ðə; ði] [fɪʃ] [ænd; ənd][let][jɔː(r); jə(r)]['kredɪt][gəʊ] ,
Ah , take the Fish and let your Credit go ,
啊 , 拿 这 鱼 和 让 你的 信用 去 ,

啊，拿走鱼，放弃你的信用吧。

[ænd; ənd] [pliːd] [ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ɒv; əv][æn; ən] ['empti] [tʌm] .
And plead the rumble of an empty Tum .
和 恳求 这 隆隆 的 一个 空的 汤 .

并恳求空空如也的肚子发出隆隆声。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz]['sɜːt(ə)n] : [ðəʊ] - [ðɪs] ['stəʊlən] [baɪt]
One thing is certain : tho ' this Stolen Bite
一 事物 是 肯定 : 虽然 - 这 被盗 咬

有一件事是肯定的：尽管这“偷来的咬痕”

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][maɪ][lɑːst][ænd; ənd] [rɒθ] [kən'sjuːm] [ˌem 'iː][kwaɪt] ,
Should be my last and Wrath consume me quite ,
应该 是 我的 最后的 和 愤怒 消耗 我 相当 ,

这应该是我最后一次了，愤怒会彻底吞噬我。

[wʌn] [teɪst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['eəriə] [kɔːt]
One taste of It within the Area caught
一 品尝 的 它 之内 这 区域 捕捉

在该地区品尝一次就成功了

['betə(r)][ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [lɒst] ['aʊtraɪt] .
Better than at the Table lost outright .
更好的 比 在 这 桌子 丢失的 直接 .

比桌上输得好多了。

[ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] [rɪ'pentəns] [ɒft] [bɪ'fɔː(r)]
Indeed , indeed Repentance oft before
的确 , 的确 悔改 经常 前

的确，的确，悔改往往发生在……之前

[ai][swɔː(r)] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][ai] ['hʌŋgri] [wen] [ai][swɔː(r)] ?
I swore , but was I hungry when I swore ?
我 发誓 , 但 曾是 我 饥饿的 什么时候 我 发誓 ?

我骂了脏话，但我骂脏话的时候饿了吗？

[ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [kʊk] — [wɪð] [həʊz] [ɪn][hænd] —
And then and then came Cook — with Hose in hand —
和 然后 和 然后 来了 厨师 — 和 软管 在 手 —

然后，然后库克来了——手里拿着水管——

[ænd; ənd] ['draʊnd] [maɪ]['glɔːri][ɪn][ə; eɪ] ['sɒri] [pɔː(r)] .
And drowned my glory in a sorry pour .
和 溺水 我的 荣耀 在 一个 对不起 倒 .

我的荣耀被一场悲惨的倾盆大雨淹没。

[wɒt] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] ['hɪðə(r)] ['hærɪd] [wens] ,
What without asking hither harried whence ,
什么 没有 问 这里 疲惫不堪 何处 ,

未经询问便匆匆赶来，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] ['wɪðə(r)] ['hærɪd] [hens] —
And without asking whither harried hence —
和 没有 问 往哪里去 疲惫不堪 因此 —

不问缘由，匆匆离去——

[əʊ] , ['meni] [ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv] [ðæt] [fə'bɪd(ə)n] [səʊl]
O , many a taste of that forbidden Sole
哦 , 许多 一个 品尝 的 那 禁止 唯一

哦，尝过多少次那禁忌的鳎鱼

[mʌst; məst] [daʊn] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɪnsələns] .
Must down the memory of that Insolence .
必须 向下 这 记忆 的 那 傲慢 .

必须将那次傲慢无礼的记忆彻底抹去。

['hev(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fləʊɪŋ] [bəʊl] ;
Heaven , but the vision of a Flowing Bowl ;
天堂 , 但 这 想象 的 一个 流动 碗 ;

天堂，却是一个流水碗的景象；

[ænd; ənd] [hel] , [ðə; ði] ['sɪzl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fraɪɪŋ] [səʊl]
And Hell , the sizzle of a Frying Sole
和 地狱 , 这 嘶嘶声 的 一个 煎炸 唯一

还有，煎鳎鱼滋滋作响的声音，真是绝了。

[hɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['hʌŋgri] ['dɑːknəs] , [weə(r)] [maɪ'self] ,
Heard in the hungry Darkness , where Myself ,
听到 在 这 饥饿的 黑暗 , 在哪里 我 ,

在饥饿的黑暗中听到，我自己，

[səʊ] ['ruːdli] [kɑːst] , [mʌst; məst] ['ɪmpətəntli] [rəʊl] .
So rudely cast , must impotently roll .
所以 粗鲁地 投掷 , 必须 无能 卷 .

如此粗暴地投掷，只能无力地滚动。

[ðə; ði] [vaɪn] [hæz; həz][ə; eɪ] [tʌf] ['faɪbə(r)] [wɪtʃ] [ə'baʊt]
The Vine has a tough Fibre which about
这 藤 有 一个 艰难的 纤维 哪个 关于

藤蔓有一种坚韧的纤维，大约

[waɪl] [klɪŋz] [maɪ] ['biːɪŋ] ; — [let] [ðə; ði] ['keɪnaɪn] [flaʊt]
While clings my Being ; — let the Canine Flout
尽管 黏附 我的 存在 ; — 让 这 犬类 蔑视

当我的存在依附于我时；——让犬类蔑视

[tɪl] [hɪz; ɪz] [beɪs] [vɔɪs] [biː; bi] [pɪtʃt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [laʊd] [kiː]
Till his Bass Voice be pitched to such loud key
直到 他的 低音 嗓音 是 投球 到 这样的 大声 钥匙

直到他的低音被调到如此响亮的音调

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [ˌʌn'lɒk] [ðə; ði][dɔː(r)][ai] [mjuː] [wɪ'ðaʊt] .
It shall unlock the door I mew without .
它 将 开锁 这 门 我 喵 没有 .

它将打开我喵喵叫着无法打开的门。

[ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['beɪsmənt] [tuː; tə][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [flæt]
Up from the Basement to the Seventh Flat
向上 从 这 地下室 到 这 第七 平坦的

从地下室到七楼

[ai] [rəʊz] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [sæt] ,
I rose , and on the Crown of Fashion sat ,
我 玫瑰 , 和 在 这 王冠 的 时尚 卫星 ,

我起身，坐上了时尚之冠。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [bɔːl] [ʌn'rævəld] [baɪ] [ðə; ði] [wei] —
And many a Ball unravelled by the way —
和 许多 一个 球 解开 经过 这 方式 —
顺便一提，很多舞会也因此而解散——

[bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] ['maːstəz] ['æŋgri] [bɔːl] [ɒv; əv] “ [skæt] !
But not the Master's angry Bawl of “ Scat !
但 不是 这 硕士学位 生气的 啾 的 “ 粪便 !
但不是大师愤怒的“胡说！”

” [ðen] [tuː; tə] [ðə; ði] [wel] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [ai] — [ænd; ənd] [ləʊ] !
” Then to the Well of Wisdom I — and lo !
” 然后 到 这 出色地 的 智慧 我 — 和 洛 !
“然后我来到智慧之井——瞧！

[wɪð] [maɪ] [əʊn] [pɔː] [ai] [rɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fləʊ] ,
With my own Paw I wrought to make it flow ,
和 我的 自己的 爪子 我 锻 到 制作 它 流动 ,
我用自己的爪子努力让它流动起来，

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɑːvɪst] [ðæt] [ai] [riːp] :
And This was all the Harvest that I reaped :
和 这 曾是 全部 这 收成 那 我 收获 :
这就是我收获的全部成果：

[wiː; wi] [kʌm] [laɪk] ['kɪtnz] [ænd; ənd] [laɪk] [kæts] [wiː; wi] [gəʊ] .
We come like Kittens and like Cats we go .
我们 来 喜欢 小猫 和 喜欢 猫 我们 去 .
我们来时像小猫，走时像猫。

[waɪ] [biː; bi] [ðɪs] [ɪŋk] [ðə; ði] [faʊnt] [ɒv; əv] [wɪt] ? — [huː] [deə(r)]
Why be this Ink the Fount of Wit ? — who dare
为什么 是 这 墨水 这 喷泉 的 有 ? — WHO 敢
为何这墨水竟是智慧之源？——谁敢如此？

[blæs'fiːm] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [pen] - [drɪŋk] [æz; əz] [ə; eɪ] [sneə(r)] ?
Blaspheme the glistening Pen - drink as a snare ?
亵渎神明 这 闪闪发光 笔 - 喝 作为 一个 圈套 ?
亵渎闪耀的笔饮，竟成了陷阱？

[ə; eɪ] ['blesɪŋ] ? — [ai] [ʃʊd; ʃəd] [spred] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃʊd; ʃəd] [ai] [nɒt] ?
A Blessing ? — I should spread it , should I not ?
一个 祝福 ? — 我 应该 传播 它 , 应该 我 不是 ?
这是福气吗？——我应该把它传播出去，不是吗？

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [kɜːs] — [waɪ] , [ðen] [ˌʌp'set] [ˌaɪ 'tiː] ! — [ðeə(r)] !
And if a Curse — why , then upset it ! — there !
和 如果 一个 诅咒 — 为什么 , 然后 沮丧的 它 ! — 那里 !
如果诅咒降临——那就去打破它！——就是这样！

[ə; eɪ] ['moʊmənts] [hɔːlt] , [ə; eɪ] ['məʊmənt(ə)ri] [teɪst]
A moment's Halt , a momentary Taste
一个 瞬间 停止 , 一个 瞬间 品尝
片刻的停顿，短暂的品味

[ɒv; əv] ['bɪtə(r)] , [ænd; ənd] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['trɪklɪŋ] [weɪst]
Of Bitter , and amid the Trickling Waste
的 苦的 , 和 之中 这 涓涓细流 浪费
苦涩之中，以及涓涓细流的荒漠之中

[ai] [rɔːt] [streɪndʒ] [ʃeɪps] [frɒm; frəm] - [tuː; tə] - , [jet]
I wrought strange shapes from Máh to Máhi , yet
我 锻 奇怪的 形状 从 - 到 - , 然而
我从玛赫到玛希塑造了奇异的形状，然而

[ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ai] [rəʊt] , [nɔː(r)] [waɪ] [ðeɪ] [tʃeɪst] .
I know not what I wrote , nor why they chased .
我 知道 不是 什么 我 写道 ， 也不 为什么 他们 追逐 .

我不知道我写了什么，也不知道他们为什么追赶我。

[naʊ] [ai] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [peɪl] [ˌeɪ 'em] ['seɪfli] [pɑːst] .
Now I beyond the Pale am safely past .
现在 我 超过 这 苍白 是 安全 过去的 .

现在我已经安全越过了禁区。

[əʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm] [ðeə(r)] [reɪdʒ] [ʃæl; ʃəl] [lɑːst] ,
O , but the long , long time their Rage shall last ,
哦 ， 但 这 长的 ， 长的 时间 他们的 愤怒 将 最后的 ，

哦，但他们的愤怒将会持续多么漫长的时间啊！

[wɪtʃ] , [ðəʊ] - [ðeɪ] [kɔːl] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [hiːd]
Which , tho ' they call to supper , I shall heed
哪个 ， 虽然 - 他们 称呼 到 晚餐 ， 我 将 注意

虽然他们呼唤我共进晚餐，但我仍会应允。

[æz; əz] [ə; eɪ] [stəʊn] [kæt] [ʃʊd; ʃəd] [hiːd] [ə; eɪ] ['peb(ə)l] [kɑːst] .
As a Stone Cat should heed a Pebble cast .
作为 一个 石头 猫 应该 注意 一个 卵石 投掷 .

就像石头猫应该听从鹅卵石的召唤一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [pə'vɜːtɪd] [səʊl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [skaɪ]
And that perverted Soul beneath the Sky
和 那 变态 灵魂 下面 这 天空

以及天空之下那堕落的灵魂

[ðeɪ] [kɔːl] [ðə; ði] [dɒg] — [hiːd] [nɒt] [hɪz; ɪz] ['æŋgri] [kraɪ] ;
They call the Dog — Heed not his angry Cry ;
他们 称呼 这 狗 — 注意 不是 他的 生气的 哭 ；

他们呼唤狗——不要理会它愤怒的叫声；

[nɒt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [θrets] [kæn; kən] [meɪk] [ˌem 'iː] [bʌdʒ] [wʌn] [bɪt] ,
Not all his Threats can make me budge one bit ,
不是 全部 他的 威胁 能 制作 我 预算 一 少量 ，

他的威胁丝毫没能让我动摇。

[nɔː(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['empti] ['blʌstə(r)] ['terɪfaɪ] .
Nor all his Empty Bluster terrify .
也不 全部 他的 空的 虚张声势 恐惧 .

他那些空洞的吹嘘也吓不倒人。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [ʃəʊ]
They are no other than a moving Show
他们 是 不 其他 比 一个 移动 展示

它们简直就是一场动人的表演。

[ɒv; əv] [hwɜːrl] ['ʃædəʊ] [ʃeɪps] [ðæt] [kʌm] [ænd; ənd] [gəʊ]
Of whirling Shadow Shapes that come and go
的 旋转 阴影 形状 那 来 和 去

旋转的影子形状来来去去

[ˌem 'iː] - [wɔːd] [θruː]
Me - ward thro
我 - 病房 喉咙

我向通行

- [muːn] [ɪ'luːmɪnd] ['dɑːknəs] [hɜːl] ,
' Moon illumined Darkness hurled ,
- 月亮 照明 黑暗 投掷 ，

月光驱散了黑暗，

[ɪn] ['mɪdnaɪt] , [baɪ][ðə; ði] ['lɒdʒə] [ɪn][ðə; ði] [rəʊ] .

In midnight , by the Lodgers in the Row .

在 午夜 , 经过 这 房客 在 这 排 .

午夜时分，在排屋旅馆附近。

[maɪ'self] [wen] [jʌŋ] [dɪd] ['iːgəli] ['friːkwənt]

Myself when young did eagerly frequent

我 什么时候 年轻的 做过 急切地 频繁

我年轻的时候也经常去那里。

[ðə; ði] [ˌbæk'jɑːd] [fens] [ænd; ənd] [hɜːd] [greɪt] ['ɑːgjumənt]

The Backyard Fence and heard great Argument

这 后院 栅栏 和 听到 伟大的 争论

后院的栅栏，以及由此引发的激烈争论

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] , [jet] [ˌevə'mɔː(r)]

About it , and About , yet evermore

关于 它 , 和 关于 , 然而 越来越

关于它，以及关于，然而越来越多

[keɪm] [aʊt] [wɪð] ['fjuːə(r)][fɜː(r)][ðæn; ðən][ɪn][ai] [went] .

Came out with Fewer Fur than in I went .

来 出去 和 更少 毛皮 比 在 我 去 .

出来的时候毛发比进去的时候少。

[ɑː] , [ˌem 'iː] !

Ah , me !

啊 , 我 !

啊，是我！

[ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][bʌt; bət][kən'spaɪə(r)]

if you and I could but conspire

如果 你 和 我 可以 但 合谋

如果你我能密谋

[tuː; tə][grɑːsp] [ðɪs] ['sɒri] [skiːm] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn'taɪə(r)] ,

To grasp this Sorry Scheme of things entire ,

到 抓牢 这 对不起 方案 的 事物 全部的 ,

要完全理解这套令人遗憾的计划，

[wʊd] [wiː; wi][nɒt] ['ʃætə(r)] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['bɪts] , [ænd; ənd] [ðen]

Would we not shatter it to bits , and then

会 我们 不是 破碎 它 到 比特 , 和 然后

我们难道不会把它打得粉碎吗？

[ɪn'fəʊld][ˌaɪ 'tiː]['nɪərə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] [hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)] ?

Enfold it nearer to our Heart's Desire ?

拥抱 它 更近 到 我们的 心脏的 欲望 ?

让它更贴近我们内心的渴望？

[ðəʊ] - [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [meɪk] [fɔː(r)][baɪ] [ruːl] [ɒv; əv][laɪn] ,

Tho ' Two and Two make Four by rule of line ,

虽然 - 二 和 二 制作 四 经过 规则 的 线 ,

虽然二加二按直线法则等于四，

[ɔː(r)] [ðeɪ] [meɪk] ['twenti] - [tuː] [baɪ]['lɒdʒɪk] [faɪn] ,

Or they make Twenty - two by Logic fine ,

或者 他们 制作 二十 - 二 经过 逻辑 美好的 ,

或者他们把 Logic 的《Twenty-Two》做得不错，

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['fɪgəz] [wʌn] [meɪ] ['fæðəm] , [ai]

Of all the Figures one may fathom , I

的 全部 这 数据 一 可能 捉摸 , 我

在所有可以理解的数字中，我

[ʃæl; ʃəl] [nɛə] [biː; bi] [flɔːd] [baɪ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [naɪn] .
Shall ne'er be floored by anything but Nine .
将 从未 是 倒地 经过 任何事物 但 九 .

除了九以外，我永远不会被任何事物击倒。

[ænd; ənd][fɪə(r)][nɒt] [lest] [ɪg'zɪstəns] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)]
And fear not lest Existence shut the Door
和 害怕 不是 免得 存在 关闭 这 门

不要害怕存在会关上那扇门。

[ɒn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][mɔː(r)] .
On You and Me , to open it no more .
在 你 和 我 , 到 打开 它 不 更多的 .

关于你和我，不再打开它。

[ðə; ði] [kriːm] [ɒv; əv] [laɪf] [frɒm; frəm] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [bəʊl] [ʃæl; ʃəl][pɔː(r)]
The Cream of Life from out your Bowl shall pour
这 奶油 的 生活 从 出去 你的 碗 将 倒

你碗中的生命精华将会倾泻而出

[naɪn] [taɪmz] — [eə(r)][ˌaɪ 'tiː][laɪ]['brəʊkən][ɒn][ðə; ði] [flɔː(r)] .
Nine times — ere it lie broken on the Floor .
九 时代 — 埃雷 它 说谎 破碎的 在 这 地面 .

九次——它破碎地躺在地板上。

[səʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [fɪʃ] [juː; jʊ] [stiːl] — [ðə; ði] [kriːm] [juː; jʊ] [drɪŋk] —
So , if the Fish you Steal — the Cream you drink —
所以 , 如果 这 鱼 你 偷 — 这 奶油 你 喝 —

所以，如果你偷的鱼——你喝的奶油——

[endz] [ɪn] [wɒt] [ɔːl] [bɪ'gɪnz] [ænd; ənd] [endz] [ɪn] , [θɪŋk] ,
Ends in what all begins and ends in , Think ,
结束 在 什么 全部 开始 和 结束 在 , 思考 ,

一切的开始和结束都源于此，想想吧。

[ən'les] [ðə; ði] [stɜːn] [rɪ'kɔːdə(r)] [pɔɪnts] [tuː; tə] [naɪn] ,
Unless the Stern Recorder points to Nine ,
除非 这 斯特恩 录音机 积分 到 九 ,

除非船尾记录仪指向九，

[ðəʊ] - [ðeɪ] [wʊd] [draʊn] [juː; jʊ] — [stɪl] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [sɪŋk] .
Tho ' They would drown you — still you shall not sink .
虽然 - 他们 会 溺水 你 — 仍然 你 将 不是 下沉 .

即便他们想淹死你，你也不会沉没。

[bʊks] [baɪ] ['ɒlɪvə] ['hɜːrfərd]
BOOKS BY OLIVER HERFORD
图书 经过 奥利弗 赫福德

奥利弗·赫福德的作品

[wɪð] ['pɪktʃəz] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)]
WITH PICTURES BY THE AUTHOR
和 图片 经过 这 作者

附作者插图

['pʌblɪʃt] [baɪ] [tʃɑːlz] ['skrɪbnərz] [sʌnz]
PUBLISHED BY CHARLES SCRIBNER'S SONS
已发布 经过 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

由查尔斯·斯克里布纳之子出版社出版

[ðə; ði] ['bæʃfl] ['ɜːθkweɪk] $1 . -
THE BASHFUL EARTHQUAKE $1 . 25
这 害羞的 地震 $1 . -

害羞的地震 1.25美元

[ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['praɪmə(r)][ɒv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] $1 . -
A CHILD'S PRIMER OF NATURAL HISTORY $1 . 25
一个 孩子的 底漆 的 自然的 历史 $1 . -

儿童自然史入门读物 1.25美元

[ˌəʊvər'hɜːrd] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] $1 . -
OVERHEARD IN A GARDEN $1 . 25
无意中听到 在 一个 花园 $1 . -

花园里听到的对话 1.25美元

[mɔː(r)] ['ænɪmlz] [net] , $1 . -
MORE ANIMALS net , $1 . 00
更多的 动物 网 , $1 . -

更多动物，净价 1.00 美元

[ðə; ði] [-bai-] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɜːʃn] ['kɪt(ə)n] [net] , $1 . -
THE RUBAIYAT OF A PERSIAN KITTEN net , $1 . 00
这 鲁拜集 的 一个 波斯语 小猫 网 , $1 . -

《波斯小猫的鲁拜集》净价：1.00 美元

[ðə; ði] ['feəri] ['gɒdmʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [net] , $1 . -
THE FAIRY GODMOTHER - IN - LAW net , $1 . 00
这 仙女 教母 - 在 - 法律 网 , $1 . -

仙女教母（净价）1.00美元

[-] [nəʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

[ðə; ði][ʌn'juːʒuəl][ˌkæpɪtəlaɪ'zeɪʃən][ɪz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] .
The unusual capitalisation is as it appears in the original text .
这 异常 资本化 是 作为 它 出现 在 这 原来的 文本 .

这种不寻常的大写形式与原文一致。

['ædvətaɪzɪŋ] [mə'tɪəriəl][hæz; həz] [biːn] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][tekst] .
Advertising material has been moved to the end of the text .
广告 材料 有 到过 已搬 到 这 结尾 的 这 文本 .

广告内容已移至文章末尾。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

开口如有神
听书破万卷